



Проектот е финансиран  
од Европската Унија



## ПРОЕКТ: ПОДДРШКА НА СЛОБОДАТА НА ИЗРАЗУВАЊЕ ВО МЕДИУМИТЕ ВО СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

**Лот број:** 5.4 – англиски јазик

**Референтен број на проектот:** IPA/2020/420-934

**Наслов на проектот:** Поддршка на слободата на изразување во медиумите во Северна Македонија

**Финансиран од:** Европската Унија

### **АНЕКС 1 – ТЕХНИЧКИ УСЛОВИ** **(TERMS OF REFERENCES - TOR)**

#### **Позадина**

#### **Накучо за проектот:**

Целта на проектот е зајакнување и поддршка на слободата на изразување во медиумите во Северна Македонија и поддржување, унапредување и афирмирање на саморегулацијата во медиумите. Дополнително, фокусот на проектот е јакнењето на капацитетите на Советот за етика во медиумите (СЕММ). Исто така, ќе се работи на подобрување на интегритетот и професионализмот во редакциите, како и директна и индиректна комуникација со медиумите, со особен фокус во утврдување на специфични механизми за соработка со новинарите и медиумите. Проектните активности, исто така, имаат за цел да подготват основа за ажурирање на етичките кодекси, особено во делот на унапредување на професионалните стандарди.

#### **Цел и предмет на набавката:**

Целта на оваа набавка е обезбедување услуги за превод на содржини од македонски јазик на англиски јазик и обратно, во рамките на активностите на проектот „Поддршка на слободата на изразување во медиумите во Северна Македонија“. Содржините кои што ќе бидат предмет на превод и лектура навремено ќе бидат споделени со избраниот понудувач, пред да започне одредена активност. Надзорот и оценувањето на избраниот понудувач ќе се врши врз основа на квалитетот и времето на испорака на извршената услуга за превод.

### **Очекувани резултати:**

За времетраењето на проектните активности, избраниот понудувач е обврзан да ги извршува следниве услуги за превод:

1. Превод на пишани содржини за веб - страницата на СЕММ, социјалните платформи кои што се користат, соопштенија, едукативни материјали и публикации и др.;
2. Симултан и консекутивен превод;
3. Транскрипција на аудио и видео материјал.

### **Временска рамка:**

Од 15.04.2021 година до 03.01.2023 година.

- Планираниот датум за отпочнување на услугите за превод е денот на потпишување договор со избраниот понудувач. Договорот ќе биде склучен на една година, со можност за негово продолжување до крајот на завршувањето на проектот, односно заклучно со 03.01.2023г. Продолжувањето на договорот ќе зависи од квалитетот и навременоста на испораката на договорените услуги од страна на избраниот понудувач.
- Доколку наведените улови во склучениот договор не бидат испочитувани од страна на избраниот понудувач, СЕММ има право и пред истекот на договорениот рок да го раскине договорот, а по претходно писмено известување во рок од 3 работни дена пред раскинувањето.

### **Квалификации и претходно искуство**

Успешните понудувачи треба да имаат:

1. Одлично познавање / искуство во пишан превод на македонски – англиски јазик и обратно, најмалку 5 години;
2. Одлично искуство и квалификации во консекутивен и симултан превод, најмалку 5 години;
3. Се преферира понудувачот да има претходно искуство во превод на содржини од медиумската сфера, слободата на изразување, законската рамка и легислативата за медиумите, етиката во медиумите и сл
4. Се преферира понудувачот да има претходно искуство со консекутивен и симултан превод на различни настани во наведените и слични области .



### **Финансиски надомест:**

Вкупно понудената цена ги вклучува трошоците за превод што можат да се појават во текот на извршување на работата. Износите ќе се исплаќаат без пресметан ДДВ, имајќи предвид дека Проектот е ослободен од исплата на ДДВ, во согласност со решението од Управата за јавни приходи – УЈП и билатералниот договор помеѓу РСМ и ЕУ, видно од потврдата од Секретаријатот за европски прашања (СЕП), со број: 20-15/2 од 12.02.2021 год.

Деталите и начините на исплати ќе бидат дефинирани во договорот склучен помеѓу барателот за услугата и избраниот понудувач.

Плаќањето ќе се врши според следнава динамика:

- Исплатата ќе се врши на месечна основа, по добивање вкупна пресметка и спецификација од избраниот понудувач за извршените услуги, заедно со фактура без пресметан ДДВ, изготвена од системот на УЈП;
- По извршување на секоја услуга за превод во тековниот месец, избраниот понудувач е должен да изврши достава на документите во електронски формат до СЕММ, заедно со спецификација и пресметка за извршената услуга.

### **Анекс бр. 1**



Проектот е финансиран од Европската Унија